

## Accord Culturel

# BELGO-SENEGALAIS

# BELGISCH-SENEGALEES

## Cultureel Akkoord

Signé	le	.....	31 décembre 1975
Ondertekend	op	.....	31 december 1975
Ratifié	le	.....	
Bekrachtigd	op	.....	
Entré	en	vigueur	.....
In	werking	getreden	.....
Publié	au	Moniteur	.....
3ekendmakjng in het Staatsblad			

### Secrétariat :

MINISTERE DE L'EDUCATION  
NATIONALE ET DE LA  
CULTURE FRANÇAISE

Administration des Relations  
Culturelles Internationales

158, avenue de Cortenbergh.  
1940 BRUXELLES

### Secretariaat :

MINISTERIE VAN NATIONALE  
OPVOEDING EN NEDERLANDSE  
CULTUUR

Bestuur der Internationale  
Culturele Betrekkingen,

Kortenberglaan, 158  
1040 BRUSSEL

**Accord Culturel  
entre le Gouvernement du  
Royaume de Belgique  
et le Gouvernement de la  
République du Sénégal**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Senegal :

Dans le but de développer les relations culturelles entre leurs deux pays, et de renforcer la compréhension entre leurs peuples ont convenu de conclure le present accord.

**Article 1.**

Les Parties contractantes encouragent toutes les activités susceptibles de contribuer à une meilleure connaissance des différents aspects de leurs cultures respectives.

A cet effet, elles s'engagent à favoriser et à développer, dans la mesure de leurs possibilités, la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de l'éducation, des sciences et des activités socio-culturelles.

**Article 2.**

Les parties contractantes développeront les échanges dans les différents domaines des arts.

Elles prendront des initiatives visant, notamment à :

- favoriser l'organisation d'expositions, de concerts et de représentations théâtrales, ainsi que d'autres manifestations artistiques ;

- encourager les échanges en matière cinématographique ;

**Cultureel Akkoord  
tussen de Regering van het  
Koninkrijk België  
en de Regering van de  
Republiek Senegal**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Senegal :

Zijn, om de culturele betrekkingen tussen hun beide landen en de verstandhouding tussen hun volkeren te verbeteren, overeen gekomen onderhavig Akkoord te sluiten.

**Artikel 1.**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen al de activiteiten aanmoedigen, die een betere kennis van de verschillende aspecten van hun respectieve culturen kunnen bevorderen,

Te dien einde verbinden zij zich ertoe, in de mate van hun mogelijkheden, de samenwerking tussen hun twee landen op het gebied van de kunst, het onderwijs, de wetenschappen en de socio-culturele activiteiten te bevorderen en te ontwikkelen.

**Artikel 2.**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisselingen op de verschillende gebieden van de kunst bevorderen.

Zij zullen inzonderheid initiatieven nemen om :

- de organisatie van tentoonstellingen, concerten, toneelvoorstellingen en andere kunstmanifestaties te bevorderen ;

- de uitwisselingen op filmgebied aan te moedigen ;

- faciliter les échanges de livres de publications, de programmes radio-télévisés et de reproductions d'œuvres d'art

- promouvoir les contacts entre hommes de lettres, artistes et techniciens ;

- encourager et faciliter la coopération entre institutions culturelles ;

- favoriser par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement artistique.

### Article 3.

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'enseignement.

A cette fin, elles

- stimuleront l'échange de professeurs et de spécialistes des différents secteurs de l'enseignement ;

- encourageront, par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement supérieur ;

- favoriseront l'échange d'expériences dans tous les domaines de l'enseignement. A cet effet, elles s'informeront mutuellement de leurs réformes de structures et de leurs méthodes pédagogiques ;

- étudieront les conditions dans lesquelles l'équivalence des titres d'études attribués par chacune des Parties contractantes pourra être reconnue ;

- favoriseront les contacts entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur ;

- vérifieront en commun et compléteront éventuellement les textes des manuels scolaires, en vue d'une connaissance exacte de leur histoire et de leur géographie.

- de échanges de livres, de publications, de programmes radio- et télévisés et de reproductions d'œuvres d'art ;

- de contacts entre hommes de lettres, artistes et techniciens ;

- de coopération entre institutions culturelles ;

- de favoriser par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement artistique.

### Artikel 3.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het onderwijs bevorderen.

Te dien einde zullen zij :

- de uitwisseling van hoogleraren en van deskundigen uit de verschillende onderwijssectoren bevorderen ;

- door het toekennen van beurzen, de uitwisseling van studenten en stagiaires tussen de instellingen voor hoger onderwijs aanmoedigen ;

- de uitwisseling van experimenten op al de gebieden van het onderwijs in de hand werken. Daartoe zullen zij elkaar op de hoogte houden van hun structureelhervormingen en van hun pedagogische methodes ;

- de voorwaarden onderzoeken waarop de gelijkwaardigheid van de onderwijsgetuigschriften uitgereikt door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan worden erkend ;

- de contacten tussen de universiteiten en de instellingen voor hoger onderwijs bevorderen.

- gemeenschappelijk de teksten van hun schoolboeken nazien en zo nodig aanvullen, dit met het oog op een zo juist mogelijke kennis van hun geschiedenis en aardrijkskunde.

#### Article 4.

Les deux Parties contractantes stimuleront les échanges en matière scientifique.

A cette fin, elles favoriseront l'échange de chercheurs et les contacts entre les établissements scientifiques.

#### Article 5.

Les deux Parties encourageront la coopération et les échanges dans les domaines de la jeunesse, de l'éducation des adultes et des sports.

Elles favoriseront en particulier des actions de formation dans ces domaines.

#### Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent à établir une étroite collaboration pour l'étude d'un règlement commun tendant à empêcher le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et autres objets de valeur historique conformément aux législations de chaque pays.

#### Article 7.

En vue de l'application du présent accord il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission mixte comprendra deux sections :

l'une belge, l'autre sénégalaise, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Belgique et au Senegal, pour définir le programme d'exécution du présent accord, ainsi que ses conditions financières.

La Commission mixte pourra faire appel à des experts.

#### Artikel 4.

De twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisselingen op het gebied van de wetenschap bevorderen.

Te dien einde zullen zij de uitwisseling van onderzoekers en de contacten tussen de wetenschappelijke instellingen in de hand werken.

#### Artikel 5.

De twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking en de uitwisselingen op het gebied van de jeugd, de permanente opvoeding en de sport aanmoedigen.

Ze zullen in het bijzonder de vormingsactiviteiten op die gebieden bevorderen.

#### Artikel 6.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe een nauwe samenwerking tot stand te brengen voor het bestuderen van een gemeenschappelijk reglement, dat ertoe strekt de onwettige handel in kunstwerken, documenten en andere voorwerpen van historische waarde, overeenkomstig de wetgeving van ieder land, te voorkomen.

#### Artikel 7.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht, die ten hoogste uit acht leden zal bestaan.

Deze Gemengde Commissie zal twee afdelingen omvatten :

een Belgische en een Senegalese, die ten minste eens om de drie jaar in voltallige zitting zullen samenkomen, afwisselend in België en Senegal, om het uitvoeringsprogramma van dit Akkoord en de financiële voorwaarden ervan te bepalen.

De Gemengde Commissie zal een beroep kunnen doen op deskundigen.

Article 8.

Le présent accord est conclu pour une période de six ans à compter du jour de son entrée en vigueur, renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait, six mois au préalable, signifié à l'autre partie, par écrit, son intention de le dénoncer ou de le réviser totalement ou partiellement.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours, et, pour ce qui concerne les boursiers jusqu'à la fin de l'année académique en cours.

Article 9.

Le présent accord entrera en vigueur 60 jours après que les Parties contractantes se seront informées réciproquement que toutes les procédures requises par les législations respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

En foi de quoi les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Dakar, le 31 décembre 1975, en double original, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
(s.) H. WENMAEKERS.

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal  
(s.) A. SECK.

Artikel 8.

Dit Akkoord is gesloten voor een periode van zes jaar te rekenen vanaf de dag van zijn Inwerkingtreding en wordt stilzwijgend verlengd, tenzij één van de Partijen zes maanden op voorhand aan de andere Partij schriftelijk heeft te kennen gegeven dat zij voornemens is het op te zeggen of het geheel of gedeeltelijk te herzien.

In geval van opzegging, zal de toestand, die de verschillende begunstigen genieten, voortduren tot het einde van het lopende jaar en voor de bursalen tot het einde van het lopende academiejaar.

Artikel 9.

Dit Akkoord treedt in werking zestig dagen nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat de procedure, voorgeschreven door hun respectieve wetgevingen voor de inwerkingtreding ervan werd gevolgd.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Dakar, op 31 december 1975 in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :  
(w.g.) H. WENMAEKERS.

Voor de Regering van de Republiek Senegal :  
(w.g.) A. SECK.